

**Zeitschrift:** Schweizerische Lehrerinnenzeitung  
**Herausgeber:** Schweizerischer Lehrerinnenverein  
**Band:** 54 (1949-1950)  
**Heft:** 11-12

**Artikel:** Die Hilfsarbeit der Schweizer Europahilfe in Griechenland  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-315625>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **Die Hilfsarbeit der Schweizer Europahilfe in Griechenland**

konzentriert sich auf Westmazedonien, ein Gebiet, das während der letzten zehn Kriegsjahre mit am meisten gelitten hat. Es umschließt die Provinzen von Kozani, Florina, Kastoria und Grevena mit einer Bevölkerung von zirka 350 000 Seelen. Während der letzten Kriegsjahre mußten aus diesen Gebieten zirka 80 000 Einwohner aus den Dörfern evakuiert werden, zudem haben Tausende aus persönlichen Sicherheitsgründen in den größeren Ortschaften und Städten Schutz gesucht.

Das Zentrum unserer Hilfsarbeit ist Kozani, ein großes Dorf, dessen Einwohnerzahl sich während der letzten Jahre durch den Einzug der Flüchtlinge fast verdoppelt hatte. Nun sind seit letzten Herbst die meisten Flüchtlinge in ihre Dörfer zurückgekehrt; sie und die einquartierten Soldaten haben aber ihre Spuren in Kozani hinterlassen, das, wenn auch vom Kriege verschont, einen sehr verwahrlosten und elenden Eindruck macht. Für uns Schweizer ist es ein Elendsort, wie wir ihn zu Hause überhaupt nicht kennen; für die Bauern von Westmazedonien jedoch bedeutet es ein Mekka, indem sie eine Esel fuhr Holz, ein paar Eier oder Käse für Öl, Salz oder Hausrat eintauschen können, wo Musik und Kaffeehaus ihnen ein bißchen Abwechslung und Freude nach dem schweren Leben in den Dörfern bietet.

Die Landschaft dieses ganzen Gebietes ist sehr gebirgig. Ein Großteil der Bevölkerung in vielen Dörfern sind Griechen, die nach dem ersten Weltkrieg aus der Türkei ausgewiesen wurden und nach Zurückklassung allen Besitzes in den armen Dörfern dieser Bergwelt sich mit Tierzucht und Milchwirtschaft eine neue Existenz aufgebaut hatten. Heute ist diese Aufbauarbeit zerstört, und zum zweitenmal in ihrem Leben müssen diese Menschen ganz von vorne beginnen. Heute gibt es in Grevena keinen Tropfen Milch zu kaufen; die Kinder sind stark unterernährt, und ohne die tägliche Speisung der UNICEF wäre ihr Los nicht auszudenken.

Die Verwendung des Bargeldes in Griechenland an Stelle von Waren-sendungen aus der Schweiz ermöglichte uns, nicht nur notleidende Kinder mit Schuhen und Kleidern zu versehen, sondern die benötigten Waren im Lande selbst durch Flüchtlinge herstellen zu lassen und somit in heimgesuchten Gebieten Arbeit und ein tägliches Auskommen zu vermitteln. Es ist stets eine besondere Freude, bei unserer Leiterin der Weberei in Kozani zu weilen, einer Witwe mit zwei kleinen Kindern, deren Mann während der Hungerjahre an Tuberkulose starb. Zuerst wollte Frau Dikou nicht so recht die Verantwortung für unsere Arbeit übernehmen, denn in Griechenland ist im allgemeinen, und in den ländlichen Bezirken im besonderen, die Frau noch ganz ans Haus gebunden, speziell eine Witwe traut sich kaum allein auf die Straße. Sie ließ sich jedoch zum Wagnis überreden, aus ihrem stillen Zimmerchen herauszukommen und die bedürftigsten Familien im Dorf aufzusuchen, um die Arbeit zu verteilen. Heute geht es emsig zu bei ihr, arme Großmütterchen, junge Witwen und Familienväter kommen und gehen, holen Garn, bringen fertigen Stoff, bitten um Rat und Geld. Wenn die Leute erfahren, daß die « Helvetitha », die Schweizerin, da ist, kommen sie alle und bitten immer wieder, den Schweizern zu Hause zu sagen, wie froh sie sind, durch diese Arbeit sich und ihren Kindern selbst helfen zu können.

In Servia und Argos Orestikon machten die vollständigen Zerstörungen die Einrichtung von Webstuben durch die Schweizer Europahilfe notwendig, wo nun Flüchtlingsfrauen und Witwen schon Tausende von Metern Stoff anfertigten. In diesen Stuben sind immer zweimal so viele Weberinnen als Webstühle zu finden. Alle jungen Mädchen kommen und wollen lernen; von weitem schon hört man das Ticktack der Schäfte und das fröhliche Singen. Das gute Gelingen dieser Arbeit veranlaßte uns, aus der nur als Hilfsaktion gedachten Herstellung von Stoffen für die Verteilung an die bedürftigsten Kinder eine dauernde Einrichtung zu machen. In den ländlichen Bezirken Griechenlands ist das bäuerliche Kunstgewerbe, besonders die Weberei, noch sehr verbreitet. Die Zerstörung der Häuser und Webstühle und besonders die Dezimierung des Schafbestandes während des Krieges haben sich allerdings verheerend auf diese Heimindustrie ausgewirkt. Trotzdem ist auch heute noch jedes griechische Mädchen stolz, eine selbstgewobene Prikka (Aussteuer) zu besitzen. Wir planen deshalb, unsere Webereien auf diese Arbeit umzustellen, d. h. nach Beendigung der Hilfsaktion solche kunstgewerbliche Waren für den Verkauf im Lande selbst oder im Ausland herzustellen — eine erste Verdienstmöglichkeit für die zerstörten Dörfer ! Es gibt aber viele solche Dörfer und viele willige Frauenhände, doch bis heute konnten wir nur drei solcher Webereien einrichten.

Ebenso werden die Schuhe von kleinen Handwerkern hergestellt. Auch Burschen des Waisenhauses Aristoteles in Saloniki arbeiteten für uns, was dem Heim zusätzliche Einnahmen und den Zöglingen Fachkenntnisse vermittelte.

Nach Beendigung des Krieges und der Repatriierung der meisten Bauern führt uns nun die Verteilung von Stoff und Schuhen in die Dörfer. Kastoria, sehr nahe der albanischen Grenze gelegen, ist einer unserer Ausgangspunkte. Dieses alte byzantinische Städtchen mit seinen vielen Kirchen und alten, stilvollen Häusern liegt lieblich am See und hat einen internationalen Namen in der Pelzindustrie. Das meist als Heimindustrie durchgeführte Pelznähen hat dem Ort einen Wohlstand gebracht, der sich auch

in den schweren Jahren bewährte. — Welch einen Gegensatz bilden hierzu die Dörfer der Gegend, die wir im Januar besuchten. Bei hohem Schnee und beißender Kälte bahnte sich unser Jeep durch die schlechte Straße, alle fünf Brücken auf einer Strecke von 25 km sind gesprengt, und mühsam traversierten wir Bäche und Flüsse.

Das Dorf Vassiliatha, früher wohlhabend, ist heute eine Geisterstätte, in der außer der Schule und der Polizeiwache kein ganzes Haus zu sehen ist. Trotzdem hausen hier wieder 600 Menschen, und zwar fast nur Frauen, Greise und Kinder.

Erschreckend ist überall die Zahl der vaterlosen Waisenkinder, die in vielen Dörfern bis zu 30 Prozent der Kinder ausmacht. Dazu kommen die vielen Familien von Invaliden, Kriegsverletzten und internierten Partisanen, so daß in den meisten Dörfern bis zu 50 Prozent der Kinder besonderen Schutz und Hilfe benötigen. Die Hilfe, die der griechische Staat diesen Kindern zukommen lassen kann, ist ganz ungenügend. Die Kinderspeisung der UNICEF ist für viele außer etwas Extrabrot die einzige Nahrung.

Das Schweizer Arbeiterhilfswerk begann diese Aktion in Griechenland im Herbst 1948 mit Mitteln aus seinem Anteil aus den Sammlungen 1948 und 1949 der Schweizer Europahilfe und zum Teil direkt mit deren Mitteln als ihr Aktionsträger. — Die diesjährige Sammlung bezweckt unter anderem, diese «Hilfe zur Selbsthilfe» fortzuführen, die von den griechischen Flüchtlingen mit so großer Dankbarkeit aufgenommen wurde. In ihrem Namen bitten wir, die Schweizer Europahilfe zu unterstützen mit Spenden auf Postcheck Zürich, VIII 322.

### Ferienaustausch - Kurse

**Ferienaustausche mit ausländischen Familien.** In früheren Jahren war es üblich, daß die jungen Kaufleute, Handwerker und Hotelangestellten ihr Bündel packten und ins Ausland auf die Walz gingen.

Diese goldigen Zeiten sind leider vorbei. Auslandstellen sind heute sehr schwer zu erhalten, besonders für die männliche Jugend. Die jungen sprachbeflissensten Leute empfinden diesen Zustand sehr schmerzlich, weil ihnen dadurch die Möglichkeit genommen wird, sich im Auslande sprachlich weiterzubilden.

Aus diesen Beweggründen heraus wurde in London das «Holiday by Exchange Bureau» gegründet, welches Auslandsaufenthalte auf der Basis von Ferienaustauschen organisiert. Diese Ferienaustausche sind ohne Kosten für den Interessenten, einzig die Vermittlung erfordert einen kleinen Betrag zur Deckung der Spesen.

Der Ferienaustausch wird auf diese Weise arrangiert, daß die schweizerische Person ins Ausland geht, wo sie bei einer Familie gratis Unterkunft findet und als Mitglied der Familie betrachtet wird, — und in der gleichen Zeit hat die eigene Familie in der Schweiz den ausländischen Gast zu beherbergen.

Bei Austauschen wird sowohl in den sozialen Verhältnissen wie auch in der Religion, dem Alter, dem Geschlecht usw. größtmögliche Übereinstimmung angestrebt. Personen unter 20 Jahren benötigen eine schriftliche Erlaubnis der Eltern.

Das Ferienaustausch-Bureau R. Säuberli in Basel, welches vor kurzer Zeit als Zweigniederlassung des englischen Hauptbureaus eröffnet wurde, arrangiert nun ebenfalls solche Ferienaustausche, so daß auch Schweizer von dieser Institution profitieren können. Als Austauschländer kommen vor allem folgende Staaten in Betracht: England, Frankreich, Schweden, Norwegen, Dänemark, Holland, Belgien und in vereinzelten Fällen auch Amerika.

Nebst diesen Austauschen besorgt das genannte Bureau auch Unterkunftsvermittlung (Pension) bei englischen Familien als «paying guest» (zahlender Guest) und selbstverständlich in all die genannten Länder.

Es werden auch Stellen für Haushälterinnen, mother's help, student worker vermittelt. Schweizer Familien, welche gerne an einem Ferienaustausch teilnehmen möchten, solche, welche ein englisches Mädchen für Haushaltungsarbeiten oder als Kindergärtnerin